

1918年的苏俄领袖们

(两 部 剧)

〔苏〕米·沙特罗夫 著

世 界 知 识 出 版 社

МИХАИЛ ШАТРОВ
БРЕСТСКИЙ МИР

——“НОВЫЙ МИР” №4 1987
根据苏联《新世界》杂志1987年第4期译出

责任编辑：赵慧如
封面设计：丁 品
封面素描像：雷时之

1918年的苏俄领袖们

[苏] 米·沙特罗夫 著

米 米 米

世界知识出版社出版发行

(北京处交邮街甲31号)

北京世界知识印刷厂排版印刷

新华书店经销

787×1092毫米32开本 印张：3.722 字数：67,000

1987年10月第1版 1987年10月第1次印刷

印数：1—31,000

ISBN 7-5012-0024-6/I·11 统一书号：10003·053

定价：1.05元

本书译校者（按姓氏笔划为序）

杨蕴华 杨立成 杨世钧 李敏 陈行慧
罗正发 范国恩 林莉 姜淑媛 赵永穆
赵秀琴 徐坚 鞠惠芬

译 者 的 话

这里，摆在读者面前的是一部纪实体裁的话剧，刊登在今年苏联的《新世界》杂志第4期上，原名《布列斯特和约》，中译本改为《1918年的苏俄领袖们》。作者是苏联剧作家米·沙特罗夫。

对我国读者来说，沙特罗夫这个名字并不陌生。他在1957年创作的话剧《以革命的名义》曾在我国戏剧舞台上演出，给我们留下了深刻的印象。这出戏还拍成舞台影片，在我国银幕上和电视屏幕上一再上映，电台也录了音，并多次转播。剧中列宁的名言“忘记过去就意味着背叛”曾经在我国政治生活的舞台上长期激荡着、回响着。这一切，人们至今大概并未忘记。

米哈伊尔·菲利波维奇·沙特罗夫，原姓马尔沙克，今年55岁，1956年毕业于莫斯科矿冶学院，1961年加入苏共。从1952年起开始创作生涯，主要从事戏剧创作，擅长写革命历史剧，发表了不少以列宁和革命历史为题材的纪实作品。三十年来，除《以革命的名义》外，还写了《七月六日》、《布尔什维克》、《寂静的一天》、《红茵蓝马》、《我们一定胜利》等剧，并因《我们一定胜利》（1983年）荣获苏联国家文学奖。另外，还有一些反映青年生活和现实社会政治经济生活的

作品，如《干净的手》、《生活中的位置》、《当代的小伙子》、《普热瓦尔斯基的马》、《明天的天气》以及去年刚出版并立即在苏联舞台上演出的《良心专政》等。他还与别人合写过电影文学剧本，如《二月》、《信任》，此外还写些政论文章、戏剧评论等。他的许多剧本都已有中文译本。

话剧《1918年的苏俄领袖们》写于1962年，当时发表过一些片断，25年后，这才全文发表。它刚一发表，即在苏联国内外引起了广泛的注意。作者对剧本作了长期而认真的加工，所以现在我们看到的是一部从内容到艺术形式都达到相当水平的力作。作者根据史实材料，通过艺术形式，力图再现十月革命后在布尔什维克党的领袖人物当中爆发的一场激烈斗争。斗争的焦点是要不要缔结布列斯特和约（关于这件事的历史情况，下面将向读者介绍）。剧作家把当时三派人物的论战，他们的不同表现，他们的相互关系，他们的内心活动，摆在观众面前，塑造了列宁、斯大林、斯维尔德洛夫、捷尔任斯基、布哈林、托洛茨基等一批个性鲜明、有血有肉的艺术形象。这是当时苏俄领袖们的群象。

列宁理所当然地处于中心地位。这是领袖人物中的领袖，具备一个无产阶级伟大领袖应有的超群的素质：高度的马克思主义修养，坚韧不拔的革命毅力，政治上的高瞻远瞩，处理问题的求实态度。他威信极高，但平易近人，豁达大度。作者通过列宁在论战中的以理服人，对同志的体贴关怀，同士兵的谈话，以至在伴演队中的位置，通过他的喜怒哀乐，塑造了一个活生生的人，

一个真正的领袖。

另一个着墨最多的剧中人是布哈林。当时，他年仅29岁，带有知识分子的种种弱点，在重大原则问题上犯了严重错误。但他在论战中的诚实，不畏权威的勇气，奋不顾身的忘我精神和对待事业的赤胆忠心，给观众留下了深刻的印象。作者以艺术语言揭示了布哈林致命的缺陷，就是他书生气十足，不懂得马克思主义活的灵魂——唯物辩证法。然而，一个无产阶级的领袖，光有真诚的心地、良好的动机是远远不够的，须知他的谬误是可以害党害民，葬送革命的！这正是布哈林的悲剧。

剧中还有一个着墨不少的人物，即斯大林。这是一个献身革命、义无反顾的职业革命家，他意志顽强，性格粗犷。他紧跟列宁，在缔约问题上支持列宁，是有功绩的。然而，他以个人崇拜对待列宁，受到列宁的批评；他以偏激态度对待高尔基，受到布哈林善意的劝告；在同志关系中他心胸狭窄，嫉贤妒能；有时在关键时刻甚至表现出机会主义的思想情绪。剧中人斯维尔德洛夫指出了斯大林最致命的问题，就是把无产阶级的党看成欧洲中世纪的骑士团，按我国习惯说法就是封建帮会。

其他人物虽着墨不那么多，却也各具鲜明个性，毫无公式化之嫌。例如托洛茨基，从他的所谓“持平之论”到所谓“国际政治示威”，从破坏诺言到后来表决时故意缺席，使人看出，此人的政治品质大成问题。但是作者对这个人也并未肆意丑化。

全剧从一开始就扣人心弦，紧扣着战争与和平这条

主线，矛盾迅速展开、激化，直至白热状态，焦点是一个问题：无产阶级革命领袖在错综复杂的条件下应当如何思考与行动，才是真正符合人民的根本利益，才配称无产阶级的领袖。榜样是列宁。作者围绕这个严肃的主题，运用多种艺术手段，烘托强烈的历史气氛，反映当时苏俄社会各阶层的态度，展现一幅幅紧张激烈的场景，达到多方面、多层次的艺术效果，给观众巨大的审美享受，使人们留下意味深长的思考。

戏剧结尾列宁面对观众的一席话，画龙点睛，道出了作者的创作意图。这就是，剧中的一切，随着舞台灯光的熄灭，帷幕的落下，也象历史一样成为过去，然而历史的经验教训，对今天、对未来，却有永恒的价值。

这里应该说明的是，纪实历史剧尽管在情节上颇似历史真实，但毕竟是文艺作品，不可避免地要有艺术虚构，反映作者的政治观与艺术观，带有现实社会政治的烙印。25年前写的东西直到今年才能问世，就足以说明问题了。对于作者的观点，读者可以同意或不同意，也可以在某些问题上同意而在另一些问题上不同意，但是有一点毋庸置疑：了解这本沉睡了25年的剧本究竟持有何种观点，毕竟是饶有兴趣的。

纪实历史剧决非历史教科书。那么，布列斯特和约的真实历史情况如何呢？这里扼要地向读者介绍一下。

十月革命后，苏维埃政权从诞生的第一天起就面临着战争与和平的问题。

当时第一次世界大战已进行了三年多，旧俄军队已经疲惫不堪，士气涣散，继续打下去已经不可能了。况

且苏维埃政权的无产阶级性质也不允许卷入帝国主义战争，除非改变战争性质，那就是以革命战争对付帝国主义。然而苏维埃政权刚刚成立，百废待兴，又未来得及建立一支新型的无产阶级的革命军队，足以保卫新生的革命政权，击败德国及其盟国的反动然而暂时却仍强大的军队。和则存，战则亡。这是历史在苏维埃政权面前提出的严峻课题。结束战争，赢得时间以巩固政权，这是当时唯一的出路。

因此，在苏维埃政权诞生后第二天，1917年11月8日，全俄工兵苏维埃代表大会就通过了《和平法令》，谴责了帝国主义战争，呼吁一切交战国政府和人民就公正的民主的和平进行谈判，立即实现不割地不赔款的和平。苏俄政府向各国宣布，应当把《和平法令》看作立即停战、开始和谈的正式建议。鉴于协约国英、法、意、美等国政府对此置之不理，苏维埃政权只好单独与德国及其盟国（奥匈、保加利亚和土耳其）政府进行谈判。

1917年12月3日，苏维埃政府代表团在当时德军司令部所在地布列斯特—里托夫斯克与德国举行停战谈判。12月15日双方签订停战条约，规定双方于1918年1月1日前停战。在停战期间双方军队不作任何调动。

12月22日，双方开始和平谈判，苏俄方面提出的主要要求是：承认各民族一律平等和自决权，占领军应在最短期内从被占领土撤出，恢复各民族的政治独立，容许殖民地人民的政治独立和自由发展。德方表示同意一般原则，但必须是各协约国政府全都同意才行。谈判陷

于僵局。苏俄代表团于12月下旬要求暂停谈判，并于12月30日再次向各协约国发出和平号召，而英、法、美各国政府仍置之不理。同时却居心叵测地表示只要苏俄继续作战，它们愿提供援助。

1918年1月9日，谈判恢复。这时德国国内军方势力占了上风，东线战场的形势又对它有利，德国政府看到英、法等国无意谈判，便开始以胜利者的姿态向苏维埃政府提出割地赔款的要求。它完全拒绝民族自决的原则，坚决拒绝从被占领的波兰、波罗的海沿岸和部分白俄罗斯领土撤军。态度强硬，以恢复军事行动相威胁。

于是，围绕着是否接受德方条件签订“屈辱的”和约问题，在苏维埃政府和布尔什维克党内，尤其是领导干部之间，发生了尖锐的分歧。

列宁从当时的实际情况出发，认为最主要的是争取时间，巩固苏维埃政权，因此主张接受德方条件签订和约。布哈林等人（自称“左派共产主义者”）认为这是背叛国际主义义务的行为，主张进行革命战争，推动德国人民起来革命，摧毁德国反动政权，在西欧人民革命的支援下结束战争，以利于世界革命。因此他们极力反对与德国媾和。当时率领苏维埃代表团与德国谈判的托洛茨基提出“不战不和”的主张，即单方面停战并复员军队，同时并不签署和约。他认为这样做可以促使德国等国的无产阶级和人民大众起来和本国的反动政府进行斗争，支援苏维埃国家。布哈林和托洛茨基的主张有一个共同的出发点，就是他们都认为，没有国际无产阶级的支援，苏维埃政权连一年也支持不了。

下面介绍一下当时激烈斗争的经过情况。

1918年1月21日，布尔什维克党中央和党的工作者开会。列宁提出“关于立即缔结单独的割地和约问题的提纲”，指出缔约是为了继续进行革命和巩固革命。列宁分析了当时的形势，指出德方提出的条件尚不足以威胁苏维埃政权的存在，如拒不缔结“屈辱的”和约，那就不仅德国军队，而且旧俄的那一支农民军也会打到彼得格勒，推翻苏维埃政权。“左派”极力反对，坚持进行革命战争。最后表决结果是：参加会议的63人中，主张革命战争者32人，主张“不战不和”的16人，主张缔结和约的15人。

1918年1月24日，党中央开会。鉴于主张革命战争的人处于多数，列宁只提出尽量拖延签订和约的建议。表决结果，12票赞成列宁的提议，1票反对。布哈林的主张，11票反对，1票弃权，只有两票赞成。但托洛茨基的主张却获得9票赞成，7票反对。当时参加会议的有表决权的人员16人。列宁提议被通过，“左派”的主张被否定，这有利于把和谈继续下去，同时赢得说服人们接受缔约主张的时间。另外，当时报刊报道说，德国和奥匈帝国的劳动群众加强了革命斗争，所以拖延签约时间，等待这些国家形势的进一步发展，也是必要的。

1918年2月3日，党中央各派代表举行协商会议。对有关谈判缔约问题进行了讨论和表决。对于从原则上提的问题，即如果德国人破坏谈判并提出最后通牒，可否签订割地和约的问题，多数人（12票）主张签约，两人反对。但是，当问题作具体表述时，即说明在这种情况下

下应该签约时，投赞成票的却减为5人，有7人弃权，两人反对。可见尖锐的分歧依然存在。

这时在布列斯特—里托夫斯克，和谈的形势急速恶化。德方拒绝苏维埃代表团关于允许乌克兰苏维埃中央执委会代表参加谈判的建议，却同乌克兰民族主义基辅拉达进行交易，于2月9日签订了掠夺性的条约。德国处于更有利的地位，态度更加强硬了。2月9日至10日谈判会议上，德方代表团的腔调已近似最后通牒。

就在2月10日，托洛茨基违背他离开彼得格勒时对列宁的承诺——一旦德国人提出最后通牒就立即签约。他未征得中央同意，擅自宣布单方面停止战争，宣布复员俄军，拒绝签约，随后便离开布列斯特—里托夫斯克。托洛茨基的行为给德国破坏停战和发动军事进攻提供了极好的借口。

2月18日清晨，德军即将开始行动的消息传来。在立即召开的党中央的会议上，列宁指出：“我们到必须行动起来的时候了。”并要求会议对发出继续和谈的电报问题进行表决。由于反对派顽固阻挠，列宁的建议未能通过，表决结果是：7票反对，6票赞成。

当天下午，德军占领了德文斯克，继续挺进。布尔什维克党中央继续开会，会上展开了激烈的辩论。布哈林、洛莫夫等人竭力要求展开革命战争。列宁对他们进行了猛烈的抨击，指出等待就是毁掉俄国革命，德国革命并未爆发，而德军正在进攻，苏俄却无力抵抗。托洛茨基又建议照会柏林和维也纳，了解德奥的意图，遭到列宁的痛斥。最后进行表决，中央委员会以7票对5票（1

票弃权)决定立即电告对方同意缔结和约。当夜发出了电报。

德方对苏维埃政权的电报并未立即答复。而是继续进攻,不久即占领明斯克、普斯科夫、雷瓦尔(今塔林)等地,直逼彼得格勒。苏维埃共和国面临生死存亡的关头。布尔什维克党在列宁的指挥下,采取了一系列措施,动员人民,准备保卫彼得格勒。2月21日人民委员会通过《社会主义祖国在危急中!》的法令,第二天发表,提出动员一切人力物力保卫革命。宣布彼得格勒处于军事状态。23日,人民委员会宣布劳动者参军总动员,各区举行了“保卫社会主义祖国”的群众大会,各工厂汽笛长鸣,大批工人志愿参军,并迅速建立许多工人支队,开赴前线抗击德军的进攻。从此这一天就成为红军建军节。当时成立了以列宁为首的人民委员会临时执行委员会和以斯维尔德洛夫为首的革命防御委员会,全权领导一切工作。

与此同时,2月21日在《真理报》上发表了列宁的文章《论革命空谈》,批驳了反对派的谬论,论证了缔结和约的必要性。此后连续刊出了列宁的一系列文章,对澄清人们的思想起了巨大的作用。

2月23日,德方一面进攻,一面发来复电(复电日期为21日)。德方提出了比以前更加苛刻的条件:德军占领波兰、立陶宛、爱沙尼亚、拉脱维亚等地;土耳其占领南高加索、卡尔斯、阿尔达林、巴统等地;德国以支援友好政府为名占领乌克兰和芬兰;苏维埃政府复员军队,包括新建的红军,军舰或解除武装,或开回

港口；停止反对德奥等国政府和乌克兰、芬兰资产阶级政府的革命宣传；执行沙俄于1904年同德国签订的贸易条约；赔款，仅抵偿没收德国臣民土地财产一项即达30亿卢布，偿还沙皇政府欠款利息5亿卢布，等等。

收到德方复电，2月23日当天，布尔什维克党中央立即开会，讨论是否接受对方条件立即签约问题。列宁大声疾呼，指出德方提出的条件虽然极为苛刻，但仍未危及苏维埃政权的生存，如果还不及时签约，那么三个星期后就得上在宣判革命政权的死刑判决书上签字。列宁对布哈林等人的“革命空谈”进行了无情的批判，同时宣布：如不签约，列宁将退出政府和党中央。经过激烈辩论，最后表决。赞成立即签约的7票（列宁、斯维尔德洛夫、斯塔索娃、季诺维也夫、斯大林、斯米尔加、索科利尼科夫），4票反对（布哈林、洛莫夫、布勃诺夫、乌里茨基），4票弃权（托洛茨基、越飞、捷尔任斯基、克列斯京斯基）。列宁的建议通过。同时会上一致通过了立即准备保卫社会主义祖国的决议。紧接着，全俄中央执行委员会中的布尔什维克党团开会，然后又与左派社会革命党党团开联席会，最后中央执委会全体会议开会。列宁在这些会上都发了言，力陈签约的必要。最后决定立即接受德方条件，签署和约。

1918年2月24日，苏维埃政府将这一决定电告德国及其盟国政府。组成苏维埃和平代表团（团长为索科利尼科夫），并立即前往布列斯特—里托夫斯克。3月3日，代表团未再就缔约条件进行讨论，在和约上签了字。和约规定苏俄接受德方条件，并在两星期（3月15

日前)内经苏维埃政府批准后立即生效。

鉴于批准和约问题的极端重要性和意见分歧的严重性，布尔什维克党中央决定召开党的第七次紧急代表大会，然后召开全俄苏维埃第四次非常代表大会，以便严肃慎重地作出最后决定。

1918年3月6日晚，党的第七次紧急代表大会在彼得格勒的塔夫利达宫开幕。参加会议的有47名有表决权的代表和59名有发言权的代表，代表着全国17万党员。大会议题是：中央关于战争与和平、关于修改党纲和更改党的名称的报告，组织方面的各项问题，选举新的中央委员会。大会从6日到8日开了五次，有三次是讨论布列斯特和约问题。列宁总共作了18次发言。最后表决结果是，赞成签订和约的30票，12票反对，4票弃权。

紧接着，出席苏维埃第四次非常代表大会的布尔什维克党团以453票对36票的压倒多数通过了同一决议。党中央于3月15日决定：参加苏维埃代表大会的全体党员都必须按党的决定去投票，否则就是破坏党纪的行为。

1918年3月14日，全俄工兵农和哥萨克代表苏维埃第四次非常代表大会在莫斯科开幕。来自全国各地有表决权的代表1232人，其中布尔什维克795人，左派社会革命党人283人，中派社会革命党人25人，孟什维克21人，孟什维克国际派11人。经过激烈的辩论，最后以记名投票的方式进行表决。结果是：784票赞成缔约，261票反对，115票弃权。还有些票未来得及计入。大会通过并批准了布列斯特和约。“左派”在投票时违背党的

纪律，发表了一篇反对和约的声明，并弃了权。

1918年11月，德国发生了革命，推翻了威廉二世，11月11日德国政府向协约国投降。1918年11月13日，苏维埃俄国正式宣布废除布列斯特和约。实际上，这个和约仅存在了几个月。

无论如何，和约使年轻的苏维埃共和国得到了宝贵的喘息时间。历史证明，这段喘息时间虽然不长，却为不久以后打败外国武装干涉和国内白卫军，保住无产阶级的江山，打下了基础。列宁决策的正确已为历史证实了。

对照历史事实看一看剧本，就可以看出剧作家不可避免地运用了艺术虚构。同时，也可以清楚地看到作者的创作意图。如果联系今日苏联的政治现实，再看一看剧作家笔下的当年的苏俄领袖人物们，就不难看出，作者的着眼点不仅仅是前事不忘、后事之师而已。难怪沙特罗夫称自己的作品为政论剧。艺术家的敏感往往使他们成为政治风云中的海燕。唯其如此，他们那高亢的歌声才引起人们广泛的共鸣，他们的作品才在广大的读者中引起巨大的反响。这当然是指那些真正的艺术家了。

最后还要说明的是，译者虽然从事翻译工作多年，但译文中不妥之处在所难免，希望读者不吝指正。

罗正发

1987年6月27日于北京

目 录

剧中人物·····	1
第一部·····	3
第二部·····	57

在危险的时刻，列宁表现得更加伟大。

摘自俄共（布）中央1924年1月22日

《告全党和全体劳动人民书》

剧 中 人 物

伴演队——工人、农民、士兵、居民、政治家——革命
后第一年的俄罗斯。其中有：

列宁，弗拉基米尔·伊里奇^①

斯维尔德洛夫，雅科夫·米哈伊洛维奇

斯大林，约瑟夫·维萨里昂诺维奇

布哈林，尼古拉·伊万诺维奇

托洛茨基，列夫·达维多维奇

捷尔任斯基，费利克斯·埃德蒙多维奇

洛莫夫，格奥尔吉·伊波利托维奇

科隆泰，亚历山德拉·米哈伊洛夫娜

季诺维也夫，格里戈里·叶夫谢耶维奇

乌里茨基，莫伊谢伊·所罗门诺维奇

克鲁普斯卡娅，娜杰日达·康斯坦丁诺夫娜

① 原著剧中人物都只有姓，这里的父名和名字均为译者所加。